



玩家測試, 玩出遊戲好心情:  
LIONBRIDGE 遊戲測試員的成功要件

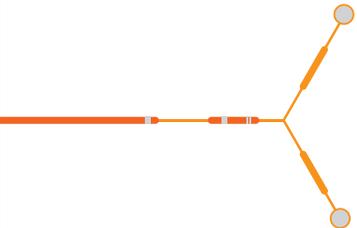


時光倒轉至 1988 年，當時的您，在電玩領域打遍天下無敵手。

您用 Commodore 64 飛快 操控遊戲的舉動氣勢非凡，任何人都只能望之興嘆。25 年轉眼消逝，現在您面臨人生分歧點：一條路是繼續踏上 Commodore 64 問世以來您堅持踏上的旅程，另一個選項則是轉向以遊戲測試服務為職志。

您能重燃過去對電玩的熱忱嗎？





## 打造個人體驗，就從語言開始



### *Piotr Jasinski* 是位於波蘭華沙的 *Lionbridge* 遊戲測試員。

**在** 2013 年，Piotr 正處於先前提到的人生分歧點。當時，他手中握有兩個選項：一個是繼續在公立學校擔任波蘭經典文學課程的教師，另一個則是應徵 Lionbridge 的遊戲測試員職缺。最後，他在好奇心作祟之下，奮不顧身地投入遊戲測試產業。

Piotr 表示：「我知道遊戲會進行測試，但對當中的細節一知半解。後來才發現，遊戲測試產業的複雜性和重要性遠超出我的想像。」

Lionbridge 遊戲服務招募經理對 Piotr 的遊戲技巧欽佩不已，而 Piotr 對細節的要求，更是讓招募經理為之折服。在面試期間，招募經理有意了解 Piotr 擔任波蘭經典文學教師時的經歷。對此，Piotr 大舉展現他對枝微末節的吹毛求疵程度。而這份對於細節的堅持，也讓他順利獲得招募經理的青睞。

Piotr 加入 Lionbridge 六年後，才真正領悟到：「成為優秀的遊戲測試員的重要關鍵，不在於具備出色的遊戲技巧。對遊戲測試員而言，保持耐心不僅僅是一項美德，更是必備的特質。我曾經花費好幾個星期重複進行同一款遊戲中的相同部分，只為確保遊戲過程完美無瑕。」

位於 Bellevue 的全球遊戲測試資深主管 Michael Friend 也對此表達贊同，並解釋道：「Lionbridge 的作業程序相當重視細節和準確度，舉例來說，我們在全球各地都有提供詳盡的認證測試，並運用自動化技術來產生各式各樣的測試矩陣。此外，Lionbridge 也會透過不設限的方式來測試遊戲中的每個部分。測試員具有敏銳的觀察力，可『察覺』哪些地方值得投注更多心力。如果遊戲會讓數百名玩家同時對戰，我們也能安排數百名測試員同步進行測試。真實測試有其無可取代之處，不僅費時，更講求耐心。」

耐心為遊戲測試員不可或缺的重要特質，而遊戲測試公司的必備要素，莫過於兼具速度和規模。在速度和規模上，Lionbridge 一向為業界翹楚。我們在全球各地設有遊戲測試實驗室，也擅於運用知識分享工具來協助遊戲測試員即時互通有無並攜手合作。甚至還能超越客戶的期望：無論客戶位於哪個時區，Lionbridge 都能在短短一小時內為其成立專屬團隊。

#### 遊戲測試員的重要職責

遊戲測試員的任務是全力瓦解所有潛在問題，讓玩家可以盡情體驗遊戲，不會因為錯誤而卡關。遊戲開發者和發行商聘雇遊戲測試員進行測試，就是為了盡可能確保遊戲運作流暢、新鮮有趣而且沒有錯誤，讓所有市場和語言的玩家都能開心暢玩。

## 日以繼夜不中斷

在華沙的日落時分，*Steffen Strohmann* 正在 6,300 英哩之外的哥斯大黎加 *Lionbridge* 遊戲測試總部補充咖啡因，以開啟嶄新的一天。

此情此景完美體現了 *Lionbridge*「日以繼夜不中斷」的哲學。*Steffen* 表示：「無論客戶位於何處，只要對方提出要求，我們就能立即做出回應。」

舉例來說：*Lionbridge* 正大舉擴充某個測試實驗室，以支援與日俱增的美國西岸客戶群。而 *Michael Friend* 正負責主導這個擴充計畫。

*Michael* 提到：「在短短一個月內，這個地點將活力滿載。這項任務難度相當高，不只要招募人才和擴大空間，更得確保人員和機器等重要關鍵能完美契合，以整合我們經實證且穩固的作業體系、安全的全球測試實驗室架構，以及旗下的商業智慧模型。在機器方面，需要大規模備妥合適且專屬的設備，且將其整合至我們的合作夥伴系統中，以順暢進行測試且產生報表。我們將與客戶攜手合作，共同建置理想的作業體系，繼而達成使命。」

*Steffen Strohmann* 手裡拿著遊戲搖桿，並全神貫注掌握細節。他表示：「這個專案啟動至今已有一年，我們投注了大量的時間讓遊戲更臻完善。工作內容包括測試、破關、記錄錯誤，並向開發人員提供修正上的建議。在玩遊戲之外，還涉及更多的分析及資料共享作業。」事實上，*Lionbridge* 遊戲測試員團隊經常可在單一遊戲中找出數千個有待修正的錯誤。

與 *Steffen* 一同在哥斯大黎加共事的 *Carolina Montero* 也補充道：「現今的遊戲複雜無比。遊戲角色面臨的境遇，取決於遊戲所設定的龐大變數。每個動作和判斷都有可能衍生出新的可能性，而種種可能性都需一而再、再而三地測試，將一切可能性列入考量。遊戲務求盡善盡美，而達成此一目標，正是我們的職責所在。」

精確度和速度往往分踞一體兩面，且相互制衡。隨著開發週期和內容發行週期不斷加快，*Lionbridge* 也做好萬全準備，以面對接踵而來的挑戰。*Lionbridge* 遊戲服務總經理 *Tugdual Delisle* 表示：「遊戲會在短短一星期內推出先前沒有的功能，例如新的角色、篇章、武器和劇情路線。這些項目都有待持續測試。我們必須在世界各地進行測試，以確保產品具備一致的品質。品質對消費者無比重要，而確保品質則為我們的重大責任。」

## LIONBRIDGE 提供哪些遊戲測試服務？

### 功能性品質保證測試

我們能在安全的測試實驗室中提供功能 QA 測試服務，針對不同的行動裝置、主機、個人電腦與串流平台，驗證遊戲機制、效能、穩定性、可玩性、繪圖表現、平衡、平台認證與裝置相容性

### 測試自動化

運用最新的遊戲測試自動化方法，例如使用機器人進行多人遊戲模擬、當機自動記錄、浸泡測試、程式碼編寫、物理評估、螢幕截圖等，在更短的時間內完成更多測試

### 本地化品質保證測試

透過測試翻譯正確性、使用者介面/文字控制項、旁白 (VO) 同步與觸發、本地化機制、字串格式與本地化建置的地緣政治檢查，確保世界各地的玩家能如願享受沒有錯誤的遊戲體驗

### 市場在地測試

可在超過 80 個地區進行在地市場測試，驗證您全球化應用程式在當地裝置、行動業者、網際網路服務供應商 (ISP) 與付款供應商等方面「最後一哩」的功能與效能

### 測試分析

為您提供精闢的業務分析與實用的即時指標：透過測試辨別與分析模式，再運用所得到的深入見解來規劃最適宜的時間表、資源、品質與預算

「身為合作夥伴，我們的工作在於確保玩家能盡可能投入客戶所精心打造的奇妙體驗中。」

- Lionbridge 遊戲服務歐洲、中東與非洲地區  
(EMEA) 銷售主管 Adam Keating

## 不只在地，更是道地

**進**行遊戲測試的關鍵任務之一，在於了解您的市場，也就是您身處的環境。畢竟，天底下沒有任何研究可教導我們如何自然而然地體現、應對和感受當地文化。

Lionbridge 北京辦公室的遊戲測試員暨本地化專家 SongYee Han 提到：「這項工作涉及俚語、完整的文化層面、對情境的理解度、歷史，以及許多直覺。我們必須竭盡所能地深入熟悉當地環境及本地人的習慣。」

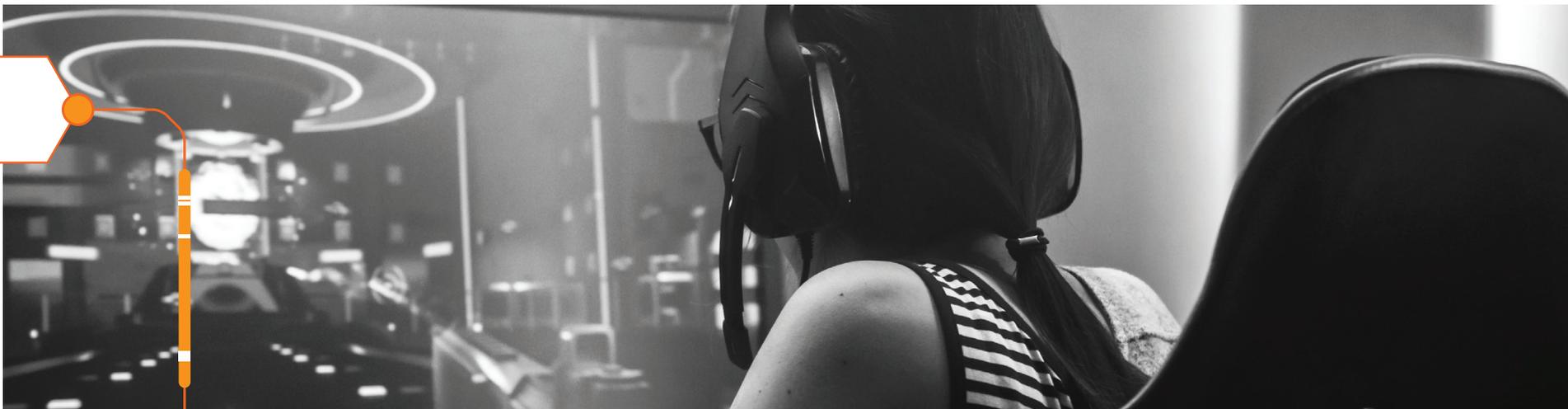
除了自身文化之外，遊戲測試員也必須了解遊戲所呈現的文化，不只要掌握各個角色的個性，還需釐清他們之間的關係。SongYee Han 隨即解釋：「許多亞洲語言都有正式和非正式的說話方式。我們必須確認遊戲中的遣詞用字能與角色、情境和周遭情況搭配得恰到好處。」

SongYee 也繼續補充道：「目前，我們正在測試某款遊戲在韓國市場的表現，力求確保語言上的細微差異皆正確無誤，好讓遊戲更貼近當地文化。為此，我們需要考量每個角色的年齡、背景和家族史，還有每個角色與玩家代表人物的關係，才能體現語言的重要性。」

如果出錯，將造成哪些風險？

Steffen 表示：「這將造成極大的風險，不僅僅是翻譯有誤，甚至會冒犯到他人。我們曾耳聞或目睹許多相關範例，遊戲開發人員若未抓出母語上的錯誤，有時可能會導致某些不堪設想的後果。而我們有責任防範這類事情發生。」

唯有結合高超的技術能力，以及與生俱來的玩家本色，才能有效地測試遊戲。位於 Bellevue 的策略客戶資深主管 Matt Bosma 表示：「遊戲測試不是找人玩遊戲並找出瑕疵那麼簡單。真正的測試員需要以專業玩家的身分，透過應有的方式進行遊戲，同時也要做出一些玩家可進行的意外舉動。最終，我們除了要提供寶貴的技術層面評價，還要顧及其他多項要素，包括趣味性、是否值得回味和情感依附等。終極目標在於量化意見反應，而 Lionbridge 對此擁有最豐富的經驗。」



## 機器人時代翩然到來

雖然人類擅於判斷意思的細微差異，並找出語言謬誤，  
*Lionbridge* 遊戲測試員也會藉助  
科技之力來確保一致性。

“ 對此，位於華沙的 Piotr 做出以下說明：「我們的語言工具會使用  
縝密的人工智慧 (AI) 演算法。這些演算法可交互檢查翻譯內容，  
並確保所用語言能符合客戶的期待。」

這項專利人工智慧技術也有助於預測遊戲中的哪些部分容易發生錯誤，  
好讓 *Lionbridge* 配置人力來有效解決問題。

Steffen 提到：「人類智慧，無可取代。遊戲測試涉及許多極其複雜的人為因  
素，因此永遠無法「外包」給機器人。」

Bellevue 的解決方案架構設計師主管 Matt Golz 表示：「在擔任遊戲測試  
主管多年後，我才發現原來每個人的心中，都具備某些測試員特質。人類天  
生富有好奇心，也深知自身的喜好。遊戲測試這項藝術源自於我們的熱忱、  
經驗、好奇心和比較心態。然而，用來培育出色測試員的科學，則講求在實  
務和藝術之間取得平衡，並輔以完善且個人化的職涯發展規劃。但最重要  
的事，莫過於讓測試員專心發揮所長，也就是勇於嘗試，並樂於探索。」

## 準備好迎接不同凡響的 遊戲測試了嗎？



Lionbridge 能為您開發的每款遊戲，提供最高品質的服務與最精準的測試服務，讓所有目標市場的玩家享有卓越的遊戲體驗。

**歡迎與我們聯絡**，進一步了解我們的出色員工和技術如何將種種不可能化為現實。



如需深入了解，請造訪  
**LIONBRIDGE.COM**

**LIONBRIDGE**

© 2019 Lionbridge. 著作權所有，並保留一切權利。